

[CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
AAN CHRISTINA VAN ZWEDEN [STOCKHOLM]
6 MAART 1648
4775

Samenvatting: Huygens biedt koningin Christina van Zweden een exemplaar van zijn *Pathodia* aan, alsmede een exemplaar van zijn *Momenta desultoria*.

Bijlagen: Hendrik van Nassau aan Christina van Zweden, 13 februari 1648 (4756A); *Pathodia*; *Momenta desultoria* (Huygens/Barlæus 1644).

Het geheel werd aan Pieter Spiering Silfvercrona overhandigd ter verdere bezorging aan Christina van Zweden, maar het pakket heeft nimmer zijn doel bereikt (zie Huygens aan Chanut, 5 november 1650 [Worp 5, nr. 5079, p. 55]). Huygens schreef opnieuw aan Christina op 5 april 1650 (Worp 5, nr. 5036, p. 40).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 2, p. 375: ontwerp (autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4775, p. 466: onvolledig (<Nous sçavons ... de ses royaumes.>).

Namen: Caspar Barlæus; David; Hendrik van Nassau.

Plaats: Zweden.

Glossarium: air (lied).

Transcriptie

À la Reine de Suède.

6 Mars 1648.

Madame,

Nous sçavons si bien ce que sçait Vostre Majesté, et elle sçait si bien tout ce qui se peut sçavoir, qu'enfin j'ay osé croire qu'elle ne désagrèeroit pas les offres que s'avance à luy faire la main estrangère d'un des plus passionnez admirateurs de ses grandes vertus, en une matière qui voirement possède quelque rang au nombre des arts, mais qui au fonds ne peut tenir lieu que de divertissement à Vostre Majesté dans ce peu d'intervalles que nous jugeons luy rester entre son grand livre et sa couronne, entre la méditation des plus haultes sciences et la conduite de ses royaumes.

J'advoue, Madame, que ce seroit beaucoup de présomption de penser vous prescrire le moyen de louer Dieu à la mode, ou de vous informer de l'air qu'y peut avoir employé le Prophète Royal, mais je ne vay pas là. J'ay veu Vostre Majesté menacée de la diligence de ceux qui ont eu dessein de s'en mesler en mon nom et à mon desceu. C'est l'inconvenient, Madame, que j'ay estimé devoir prévenir. Je supplie très-humblement Vostre Majesté d'aggréer que, si des songes qui sont fort loing de ma profession, debvoyent parvenir jusqu'à son oreille, au moins j'en puisse proffiter moy-mesme l'occasion d'avoir peu asseurer Vostre Majesté qu'il n'y a personne au monde qui soit aveq plus de respect, de révérence et de passion que moy, etc.,

Post datum.

Madame,

Monsieur le Comte Henry de Nassau m'ayant poussé à l'impudence dont j'use envers Vostre Majesté, j'obéis encor aux mesmes mouvemens en osant faire veoir à vostre Majesté mes productions Latines, mises au jour par feu nostre grand Barlæus. Si Vostre Majesté ne trouve rien de considérable dans ce livre que ce seul nom-là, j'espère qu'elle excusera la complaisance que j'ay eue aux désirs d'un seigneur amy que j'honore selon son mérite.

Vertaling

Aan de koningin van Zweden.

6 maart 1648.

Mevrouw,

Wij weten zo goed wat u weet, en u weet zo goed alles wat er maar te weten valt, dat ik uiteindelijk heb durven geloven dat u de geschenken niet zou versmaden, die de hand van een vreemdeling, die één van de vurigste bewonderaars is van uw grote kwaliteiten, zich verstout u aan te bieden, op een gebied dat zeker een bepaalde plaats in de rij van kunsten inneemt, maar dat in wezen slechts kan dienen te uwer ontspanning, in dat beetje tijd dat u ons inziens rest tussen het grote boek van uw kennis en de beslommeringen van uw kroon, tussen de beoefening van de hoogste wetenschappen en de leiding van uw koninkrijk.

Ik geef toe, mevrouw, dat het een grote vrijpostigheid zou zijn te denken dat ik u de manier kan voorschrijven, waarop u God volgens de laatste mode moet prijzen, of u op de hoogte kan brengen van het lied dat de koninklijke ¹profeet daarvoor kan hebben gebruikt, maar dat is niet mijn bedoeling. Ik heb slechts gezien dat u wordt bedreigd door de voortvarendheid van hen, die beogen zich daarin te mengen uit mijn naam en zonder mijn medeweten. Het is dit ongepaste optreden, mevrouw, dat ik gemeend heb te moeten vóórzijn. Ik verzoek u nederig ermee te willen instemmen dat ik, nu ²verzinsels die tamelijk ver afstaan van mijn beroep toch uw oor moesten bereiken, tenminste zelf van de gelegenheid gebruik kan maken u te verzekeren dat er niemand ter wereld is, die met meer respect, eerbied en hartstocht dan ik, enz.

Postscriptum.

Mevrouw,

Omdat de heer Hendrik graaf van Nassau mij heeft aangezet tot de vrijpostigheid die ik mij aanmatig jegens u, gehoorzaam ik nogmaals aan zijn aandringen en durf aan u mijn Latijnse ³verzen te laten zien, die wijlen onze grote [Caspar] Barlaeus het licht heeft doen zien. Als u in het boek niets vindt dat uw aandacht waard is behalve die naam, hoop ik dat u de toegeeflijkheid wil verontschuldigen, die ik heb gehad jegens de wensen van deze bevriende heer die ik eer in overeenstemming met zijn verdienste.

1. David.
2. *Pathodia*.
3. *Momenta desultoria*.